

First Polish edition of Peace

The Urth list — 11 messages, 6 voices, 17 Jan 2014

<https://urth.darkrealm.vip/thread/urth/6507>

Exported from an unofficial mirror of a public mailing list. Copyright in each message remains with the person who wrote it. Email addresses are obscured as `user at host`, the form the original archive published. This file was rebuilt from parsed fields rather than retained headers, so it is faithful in content but not byte-exact.

Piotr Szczęsny — 17 Jan 2014, 22:47

Hello,

I live in Poland, and two days ago was a lucky day for Wolfe fans here- frist Polish edition of Peace. I Read it in english, but I'm glad that it finally arrived in my native language, for sake of fellow Wolfe readers here who are not so proficient in english :) Now I can gift this to my friends.

Here is a link to a cover:

http://www.mag.com.pl/pliki/ksiazki/Pok%C3%B3j/Uczta_wyobraz_ni____Poko_j_M.jpg The vertical writing at the bottom is a name of the series, it translates roughly as "Feast of Imagination" and contains some very interesting books (Jeff Vandermeer, Lucius Shepard and mj harrison to name a few).

As for my opinion... I Think the cover is pretty decent but, to be honest I'm a little disappointed, some of this series have mindblowing cover arts.

I hope you enjoy this little "local" curiosity, maybe some of you are from other countries and can share cover arts other than TOR editions ?

Greetings from Poland,

Peter.

Dan'l Danehy-Oakes — 17 Jan 2014, 22:49 · in reply to Piotr Szczęsny

Piotr,

Thanks for sharing that. Actually, I quite like the cover -- I think it's the second-best cover for PEACE I've seen (the best being the very quiet Gahan Wilson skulls).

--Dan'l

On Fri, Jan 17, 2014 at 2:47 PM, Piotr Szczęsny <neternalz at gmail.com> wrote:

Hello,

I live in Poland, and two days ago was a lucky day for Wolfe fans here- frist Polish edition of Peace. I Read it in english, but I'm glad that it finally arrived in my native language, for sake of fellow Wolfe readers here who are not so proficient in english :) Now I can gift this to my friends.

Here is a link to a cover:

http://www.mag.com.pl/pliki/ksiazki/Pok%C3%B3j/Uczta_wyobraz_ni____Poko_j_M.jpg
The vertical writing at the bottom is a name of the series, it translates roughly as "Feast of Imagination" and contains some very interesting books (Jeff Vandermeer, Lucius Shepard and mj harrison to name a few).

As for my opinion... I Think the cover is pretty decent but, to be honest I'm a little disappointed, some of this series have mindblowing cover arts.

I hope you enjoy this little "local" curiosity, maybe some of you are from other countries and can share cover arts other than TOR editions ?

Greetings from Poland,

Peter.

Gerry Quinn — 17 Jan 2014, 22:59 · in reply to Dan'l Danehy-Oakes

From: Dan'l Danehy-Oakes

Sent: Friday, January 17, 2014 10:49 PM

To: The Urth Mailing List

Subject: Re: (urth) First Polish edition of Peace

Piotr,

Thanks for sharing that. Actually, I quite like the cover -- I think it's the second-best cover for PEACE I've seen (the best being the very quiet Gahan Wilson skulls).

I think it is attractive and obviously a riff on the older cover in which an arrow takes up negative space inside a hill - but at the same time, it seems to be all about newspapers, and _Peace_ has nothing to do with newspapers. So I cannot really mark it highly.

- Gerry Quinn

Piotr Szczęsny — 17 Jan 2014, 23:02 · follows Gerry Quinn

My personal copy is the new orbit edition with Neil Gaiman afterword and I'm very emotionally attached to it ;).

I forgot to write in original post : If anyone would like to have this Polish edition for collecting purposes, it would be a pleasure for me to send one, let's say in exchange for another GW book :) This is nice hardcover - no dust jacket, smaller than TOR hardcovers and on high grade paper (very white and firm). So if anyone is interested send me an email and we can arrange a trade.

Gwern Branwen — 17 Jan 2014, 23:03 · in reply to Piotr Szczęsny

On Fri, Jan 17, 2014 at 5:47 PM, Piotr Szczęsny <neternalz at gmail.com> wrote:
I live in Poland, and two days ago was a lucky day for Wolfe fans here - first Polish edition of Peace. I Read it in english, but I'm glad that it finally arrived in my native language, for sake of fellow Wolfe readers here who are not so proficient in english :)

Is the translation good?

gwern
<http://www.gwern.net>

António Pedro Marques — 18 Jan 2014, 02:52 · in reply to Piotr Szczęsny

(...grumble about never having gone far enough with my polish...)

Is 'Pok?j' the best translation for 'Peace' here?

Aside from the mainstream classics, you hardly find anything other than pocketbook translations of SF in portuguese, such as

http://www.europa-america.pt/advanced_search_result.php?keywords=Gene+Wolfe

The results may vary. I've quite enjoyed some translations of other authors (we actually have most volumes of an SF collection that started off in the 50s and lasted until recently, running into the 500s), and that's how I met Simak, Cornbluth, Poul Anderson and many others (back in the day it wasn't so easy to get the originals even if you could read them - though I first met Tolkien and Zelazny in English, thank God). Generally speaking, SF could translate well into Portuguese, I think, if it weren't for the fact that translators can do very little with names. Translated Tolkien is painful to read and I guess the same would hold for Wolfe - I never even looked at it, even though I think I may have one of those pocket volumes.

We did have a couple of nice collections, but mostly fantasy. One had a book of short stories by S?awomir Mro?ek. Also, Lovecraft has been reasonably well done.

No dia 17/01/2014, ?s 22:47, Piotr Szcz?sny <neternalz at gmail.com> escreveu:

Hello,

I live in Poland, and two days ago was a lucky day for Wolfe fans here-
first Polish edition of Peace. I Read it in english, but I'm glad that it finally arrived in my native language, for sake of fellow Wolfe readers here who are not so proficient in english :) Now I can gift this to my friends.

Here is a link to a cover:

http://www.mag.com.pl/pliki/ksiazki/Pok%C3%B3j/Uczta_wyobraz_ni____Poko_j_M.jpg

The vertical writing at the bottom is a name of the series, it translates roughly as "Feast of Imagination" and contains some very interesting books (Jeff Vandermeer, Lucius Shepard and mj harrison to name a few).

As for my opinion... I Think the cover is pretty decent but, to be honest I'm a little disappointed, some of this series have mindblowing cover arts.

I hope you enjoy this little "local" curiosity, maybe some of you are from other countries and can share cover arts other than TOR editions ?

Greetings from Poland,

Peter.

Piotr Szczęsny — 22 Jan 2014, 19:35 · follows António Pedro Marques

So I finally recived my copy today, looks good, and translation seems pretty good so far. "Pok?j" I think is the best word for the title! It means "peace" in Polish..but! it also means "room" :) (I Think Gene would like this little fact ;)) I contacted the publisher with question about other Gene books, especially newer ones, Unfortunately the guy said they will be releasing a new edition of Book of the new sun.

António Pedro Marques — 23 Jan 2014, 01:18 · in reply to Piotr Szczęsny

No dia 22/01/2014, às 19:35, Piotr Szczęsny <neternalz at gmail.com> escreveu:

Pok?j" I think is the best word for the title! It means "peace" in Polish..but! it also means "room" :)
(I Think Gene would like this little fact ;))

Yes. There are other words for 'peace', so this one was chosen for a reason. What I was wondering is whether pok?j means 'room' simply as in 'division of a building' or more as in 'space enough to be comfortable in'. I am guessing the latter, but i don't actually know.

Gerry Quinn — 23 Jan 2014, 01:52 · in reply to António Pedro Marques

From: António Pedro Marques

No dia 22/01/2014, às 19:35, Piotr Szczęsny <neternalz at gmail.com> escreveu:

Pok?j" I think is the best word for the title! It means "peace" in Polish..but!
it also means "room" :)
(I Think Gene would like this little fact ;))

Yes. There are other words for 'peace', so this one was chosen for a reason.

What I was wondering is whether pok?j means 'room' simply as in 'division of a building' or more as in 'space enough to be comfortable in'. I am guessing the latter, but i don't actually know.

I do not see how any language could endure such confusion!

- Gerry Quinn

Marc Aramini — 23 Jan 2014, 01:53 · in reply to António Pedro Marques

I am fairly confident that English title is also playing with Gaelic fairies' designation as the people of peace / people of the mound. Shithe/sidhe ---

Besides the obvious connotation

Weer is quite literally a person of the mound as he narrates.

Sent from my iPhone

On Jan 22, 2014, at 6:18 PM, António Pedro Marques <antonio at gmail.com> wrote:
No dia 22/01/2014, às 19:35, Piotr Szczęsny <neternalz at gmail.com> escreveu:

Pok?j" I think is the best word for the title! It means "peace" in Polish..but! it also means "room" :)
(I Think Gene would like this little fact ;))

Yes. There are other words for 'peace', so this one was chosen for a reason. What I was wondering is whether pok?j means 'room' simply as in 'division of a building' or more as in 'space enough to be comfortable in'. I am guessing the latter, but i don't actually know.

Piotr Szczęsny — 23 Jan 2014, 09:04 · in reply to Gerry Quinn

It's not that bad ;). António is right, you can say "pok?j" only about rooms that people are spending time in (and as you said , are comfortable in).

2014/1/23 Gerry Quinn <gerry at bindweed.com>

From: António Pedro Marques

No dia 22/01/2014, às 19:35, Piotr Szczęsny <neternalz at gmail.com> escreveu:

> Pok?j" I think is the best word for the title! It means "peace" in > Polish..but!

it also means "room" :)

(I Think Gene would like this little fact ;))

Yes. There are other words for 'peace', so this one was chosen for a reason.

What I was wondering is whether pok?j means 'room' simply as in 'division of a building' or more as in 'space enough to be comfortable in'. I am guessing the latter, but i don't actually know.

I do not see how any language could endure such confusion!

- Gerry Quinn
